



甲年常年期第十九主日

主曆二〇二六年八月九日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 祢好偉大

Bb 4/4

Stuart K. Hine

5 5 5 | 3· 5 5 5 6 6 | 4 6· 6 6 6 | 5· 3 5 5 4 4 | 3-3

1、我主天主，我每逢靜念默思 祢所創造 之偉大的一切；

2、當我經過，綠蔭的樹林底下，我聽鳥兒 在那樹上鳴吟；

5 5 5 | 3· 5 5 5 6 6 | 4 6· 6 6 6 | 5· 3 5 5 4 4 | 3-3

1、我見眾星，我聞那隆隆雷聲，祢的權能 在宇宙中顯揚。

2、當我俯視，山澗的流水迴縈，微風迎面 拂拭我的衣襟。

5 5 i | 3· 2 i 7 i 6 | 5-5 i i 7 | 2-2 4 6 5 | 3-3

我靈歌頌 我救主我天主， 祢好偉大！ 祢好偉大！

5 5 i | 3· 2 i 7 i 7 | 5-5 i 7 i | 2-2 3 4 7 | i-1 ||

我靈歌頌 我救主我天主， 祢好偉大！ 祢好偉大！

讀經一：

恭讀列王紀上

十九，9a，11~13a

那時候，厄里亞來到天主的山曷勒布，進了一個山洞，在那裡過夜；上主的話傳給他說：「你出來，站在山上，立在上主面前。」那時，上主正從那裡經過，在上主前面，暴風大作，山崩石裂，但是，上主卻不在風暴中；風以後有地震，但是上主也不在地震中；地震以後有烈火，但是上主仍不在烈火中；烈火以後，有輕微細弱的風聲。厄里亞一聽見這聲音，就用外衣蒙著臉出來，站在洞口。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠八四

答：G (Em) 4/4

朱健仁曲

1 7 6 - | 6 5 6 1 5 6 6 | 7 5 3 5 7 6 6 | 6 - |

上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。

3 2 1 - | 2 1 2 3 2 3 3 | 2 1 6 1 2 1 1 | 1 - ||

上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、我要聽天主上主說的話：

祂向自己的聖徒和子民，

向皈依祂的人宣佈和平的福音。

祂的救恩賜與敬畏祂的人，

祂的光榮在我們地上久存。

二、慈愛和真誠要彼此相逢，

正義與和平將彼此相擁。

天主的正義由天上俯視，

世人的忠誠由地下出生。

三、上主必會賜下甘露，我們的土地必會豐收。

平安緊隨祂的腳步，正義在上主前面開路。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

九，1~5

弟兄們：我在基督內說實話，並不說謊，我的良心在聖神內與我一同作證：我極度憂愁，心中不斷的痛苦。為了我的同胞們，就是我骨肉之親，就算自己受詛咒，與基督隔絕，我也甘心情願。他們是以色列人：義子的名分、光榮、盟約、法律、禮儀以及恩許，都是他們的；聖祖也是他們的，並且基督按血統說，也是從他們來的，祂是在萬有之上，世世代代應受讚美的天主！阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十四，22~33

群眾吃飽以後，耶穌立刻催門徒上船，先到對岸去，等祂遣散群眾。群眾散開了以後，耶穌獨自上山祈禱去了。到了晚上，祂獨自一人留在那裡。那時，船已經離岸幾公里了，因為逆風，船受到波浪的顛簸。天快亮時，耶穌在海面上向他們走來。門徒看見祂在海上行走，就很驚慌，說：「是個妖怪！」並且嚇得大叫起來。耶穌立刻對他們說：「放心吧！是我。不必害怕！」

伯多祿對祂說：「主啊！如果是祢，就讓我在水面上走到祢那裡去罷！」耶穌說：「來罷！」伯多祿就從船上下來，在水面上向耶穌走去。但他一見風勢強大，便害怕起來，並開始下沉，就大叫說：「主啊！救命啊！」耶穌立刻伸手拉住他，對他說：「小信德的人哪！你為什麼懷疑呢？」他們上了船，風就停了。船上的人都朝拜祂說：「祢真是天主子。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：微聲盼望

C 3/4

Alice Hawthorne

5. 5 5 | i 7 6 | 5 -- | 3 - 0 | 4. 4 4 | 6 5 4 | 3 -- | 3 - 0
在 忙 碌 生 命 的 當 中 疲 倦 寂 寞 多 感 喟
世 界 一 切 浮 華 宴 樂 祇 是 欺 騙 與 束 縛
3. 3 3 | 3 4 5 | 6 -- | i - 0 | 5. 5 5 | 7 6 7 | i -- | i - 0
你 心 靈 饑 渴 與 虛 空 卻 無 法 得 著 安 慰
真 實 與 不 變 的 珍 寶 在 世 間 永 找 不 到
5 0 5 5 | 5 # 4 4 | 3 -- | i - 0 | 7 0 7 7 | 7 i 6 | 5 -- | 5 - 0
聽 這 聲 音 何 等 美 妙 是 溫 柔 真 實 言 調
來 你 要 向 高 山 舉 目 你 心 靈 必 得 滿 足
i 0 i i | i 7 6 | 5 -- | i - 0 | 3. 3 3 | 5 4 2 | 1 -- | 1 - 0
聽 慈 愛 聲 向 你 呼 召 帶 來 好 信 息 與 你
來 飲 於 生 命 活 水 泉 必 可 享 和 平 安 全
5 -- | 5 6 7 | i -- | i 7 i | 2 -- | 2 i 2 | 3 -- | 5 - 0 |
微 聲 盼 望 我 喜 聽 主 慈 愛 聲
6 -- | 6 7 i | 5 -- | 5 5 3 | 4 -- | 4 5 4 | 3 -- | 3 - 0 ||
使 我 心 靈 痛 苦 中 得 安 寧

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5. 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4. 3 3 - |
1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容
0 1 1 1 1 1 3 | 3. 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)
0 3 3 3 3 3 5 | 5. 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4. 3 3 - |
2、願祢的手再 接觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架
0 1 1 1 1 1 3 | 3. 2 2 - | 0 7 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切望
疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 . 6 1 . |
主祢的愛在 我心 撫我 癒我
2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 . 3 | 3 2 - -
1. 我 生命隨永 恆樂章 超 越世上的 悲哀。
2. 縱 風暴在四 周怒號，我 聽見生 命 之歌。
5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 . 2 | 2 1 1 - ||
1. 我 聽見遠 方 歌聲響 迎 接新天 地 到來。
2. 縱 黑暗在 四 周環繞，那 歌聲給 我 喜樂。
3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5
沒 有風暴能 動搖我：主 是我磐石、力量。 因 愛是
5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||
天地 萬物之主， 我怎麼 能 不 歌唱？

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

Anna 連全家追思張錦泉神父，求主恩賜永享榮福。
徐台閣、張慧芳為徐廣明求主恩賜靈魂安息主懷、
永享天堂福樂。

教會消息欄

教宗在亞西西青年彌撒：

締造和平者的面容愈加肖似基督

(梵蒂岡新聞網) 聖方濟各、聖女加辣，以及為數眾多的其他青年，就是在亞西西這裡面容變得愈加肖似基督的。教宗良十四世8月6日耶穌顯聖容慶日在義大利亞西西天使之后聖母大殿內主持彌撒聖祭，在講道中如此表示。數千名方濟各青年聚會的參與者參加了這台感恩祭，教宗以他們活動的名稱，即「前行」，來勉勵他們「敞開自己、聆聽心靈、順從聖神，跟隨復活的上主」。

顯聖容的耶穌邀請進入交談

教宗首先向參禮者表明，這些面容愈加肖似基督的人，實實在在、完全地接納了福音，「耶穌的生命遂在他們內再次展開」。回到耶穌顯聖容這段福音事跡（參閱：瑪十六21~26），教宗指出，伯多祿看到耶穌、梅瑟和厄里亞彼此交談。那交談需要進入參與，「不可只當個旁觀者」。

「事實上，我們蒙召與耶穌善師一起誦讀聖經，詮釋我們的時代，做出決定，跟隨祂的道路。我們在這裡，就是為了克服聽天由命和恐懼害怕，為了化解種種的困惑。」教宗強調，「耶穌召叫我們與祂的歷史對話，以書寫歷史的新篇章」。

在場的青年這幾天體會到這樣的經驗。教宗說：「你們彼此相遇、互相聆聽，從高高在上且彼此對立的聲音，進入到對話的藝術。今天，我們默觀顯聖容的耶穌，祂正是在與天父的交談中、與先祂而行的梅瑟及厄里亞的交談中，以及與祂同時代的人、眾門徒的交談中，彰顯祂神聖的容貌。」

符合耶穌的新路

接著，教宗引用他的首道通諭《偉大的人類》，闡明每一代的人都領受了一個代代相傳的任務，即「塑造各自的時代，使歷史日臻成熟，讓每個人的尊嚴受到守護，正義得到促進，友愛成為可能的。然而，各時代都面臨一個危險，就是把世界建造得缺乏人性、越來越不公正，人類在其中可能會失去自己的面容」。

與此同時，「基督徒舉目仰望道成肉身的天主」。「在耶穌基督內的這個偉大人性，成了道路、真理及生命，為我們每個人開闢道路，好能成長得愈加圓滿」（參閱：《偉大的人類》通諭，1號）。這正是聖方濟各逝世八百年後依然吸引人的原因：他非凡的人性促使他「放棄既定的道路，從而開啟一條更符合耶穌旅途的新路」。

前行！走到邊緣地帶

面對從歐洲各地來到亞西西參加活動的青年，教宗鼓勵他們「大膽相信福音的話，因著耶穌基督的自由而充滿人性，擁抱貧窮姊妹」。教宗也用這次青年聚會的名稱，即

陳淑謙全家追思母親 Karen Chen，祈求天主恩賜

靈魂永安、天鄉永福。

Joanna Chen 全家追思母親 Karen Chen，祈求天主恩賜

靈魂永安、天鄉永福。

Paul and Viviana 追思母親 Karen Chen，祈求天主恩賜

靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。

胡慧蓉為方蕙姊的善終謝主，求安息主懷、享天鄉永福，

求主安慰其家人，並賜健康平安。

張振江、陳佳陽求主祝福媽媽張文娟早日康復。

童利孝全家為母親童林娥，求主恩賜永生安息。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，

求主賜他們天鄉永福。

王小平追思童林娥媽媽，求天鄉永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。

林芬蘭、張熙為方蕙姊（聖名 Genevieve）求靈魂永安、

享天鄉永福。

趙儒民為方蕙姊求主賜靈魂早日安息主懷、獲享天鄉永福。

彭馥青為大外甥蕭垠真求靈魂永安、天鄉永福。

趙勇、王亞迪祈願童林娥女士靈魂安息主懷、享天鄉永福。

譚海泉、陶少華和聖詠團為徐玉蘭姊妹祈求天主恩賜她

身心靈平安健康。

呂純蓉為媽媽呂張淑娥、大姨曾張淑貞、祖父呂福進

逝世週年，求靈魂永安。

林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。

梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、

Peter Luong、Gabriel Luong、Rafael Luong、John Luong，

求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

梁淑雯追思公公劉冠、婆婆畢珍、三姨周麗嫻、三姨丈

葉進來、大伯劉國漢，求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、

六叔公蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。

蔡姍姍、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，

求主賜他們天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世凰、孫祖洪、Randy Anderson、劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、張晉霞、姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、陳弘、孫維元。

為新亡者祈禱：施愛蓮、李永凱、童林娥、蕭垠真、徐廣明。

「前行」，來勉勵他們「敞開自己、聆聽心靈、順從聖神，跟隨復活的上主」。教宗說：「你們要前行！更好地說，我們要前行！走到邊緣地帶，在那裡不公不義和少數人的霸道否定很多人、太多天主兒女的尊嚴和夢想。」

教宗坦言，「在這條道路上，我們可能不被理解，甚至連家人都不理解我們，就像聖方濟各的遭遇那樣。然而，脫離實力至上的文化，並且打破那使人彼此隔離的高牆，絕對不是背離家庭、城市、傳統，而是幫助它們擺脫那些製造來讓人恐懼且無知的鬼魂和仇敵」。信賴天主，意味著重新發現彼此互為弟兄姊妹，應當加以欣賞、為之服務，而不是實施剝削和支配。

「親愛的青年，請你們為愛的文明投下一票。」教宗對在場眾人發出這項呼籲，並指出「為數眾多締造和平的人面容變得肖似基督，在最悲慘的死亡情境中為生命效勞」。教宗最後提及聖方濟各的《和平禱詞》，期勉他們不僅懂得要前往「何處」，更要知道「如何」前往。

加州天主教青年信仰生活營CACCLC2026

日期：2026年9月4日至9月7日（勞工節長週末）

地點：Santa Teresita Youth Conference Center, Three Rivers, CA

主題：Be Still; Go Forth 主講：Sister Mari Josephine, OLPH

對象：18歲以上的青年。報名、詳情請至 cacclc.org

費用：學生及未工作者：\$210 已工作者：\$260

佈告欄

八月：聖母聖心月

法蒂瑪聖母朝聖態像來訪帶領祈禱小組

法蒂瑪聖母朝聖態像於今年八月八日至十五日來訪本堂。華人團體將於8/10至8/14每天12:30 PM至1:30 PM在聖堂內帶領祈禱。負責帶領祈禱小組如下。

8/10（週一）：心泉基信團。

8/11（週二）：聖母軍聖體之母支團。

8/12（週三）：聖母軍曉明之星支團。

8/13（週四）：週二讀經班。

8/14（週五）：聖母軍萬應聖母支團。

成人慕道班

本堂2026–2027華語成人慕道班將於8/16開始，每主日下午1:00–3:00在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班

本堂2026–2027華語兒童道理班將於9/13開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班可至本堂辦公室報名或請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

五月到十月迎聖母回家共度一週，目前尚有兩個開放的日期：9/13、10/11。請向聖母軍蘇闊姊登記。

上主日：李延龍、郭曉靜夫婦。

本主日：陳恆德、劉培宜夫婦。

下主日：劉開元、邢嬌嬌夫婦。

聖經之旅

每月第一、三週四 8–9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM 地點：三、六號教室。

堂區消息

• 本堂聖母升天節彌撒時間

8/15（週六）8:30 AM（英語）。

（今年在美國聖母升天節不是罷工瞻禮日。）

• 法蒂瑪聖母朝聖態像來訪

經由洛杉磯總教區法蒂瑪聖母藍軍籌劃，法蒂瑪聖母朝聖態像（是在葡萄牙法蒂瑪的聖母態像的複製品）於今年八月八日至十五日來訪本堂。本堂在8/10至8/14每天於9:30 AM至5:30 PM（8/12及8/14至6:30 PM）有安排本堂各個小組帶領祈禱。華人團體負責的時段是每天12:30 PM至1:30 PM，敬請大家踴躍參加。

- 奉獻蝴蝶蘭：我們邀請大家捐蝴蝶蘭來裝飾我們聖堂的聖所。請將蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會將其放在祭台上。



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。